

ENGLISH

INSTRUCTION MANUAL

FRANÇAIS

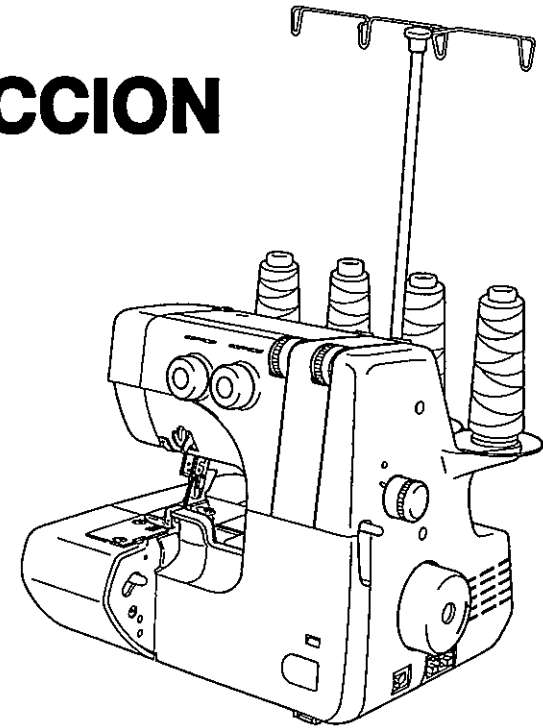
MODE D'EMPLOI

ESPAÑOL

MANUAL DE INSTRUCCION

NEDERLANDS

HANDLEIDING



"IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS"

"When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following."

"Read all instructions before using this sewing machine."

"DANGER — To reduce the risk of electric shock: "

1. "This sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this sewing machine from the electric outlet immediately after using and before cleaning."
2. "Always unplug before replacing light bulb. Replace bulb with same type rated 15 watts."

"WARNING — To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons: "

1. "Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children."
2. "Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual."
3. "Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the sewing machine to the nearest authorized dealer or service centre for examination, repair, electrical or mechanical adjustment."
4. "Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth."
5. "Never drop or insert any object into any opening."
6. "Do not use outdoors."
7. "Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered."
8. "To disconnect, turn switch to the off ("0") position, then remove plug from outlet."
9. "Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord."
10. "Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle."
11. "Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needles to break."
12. "Do not use bent needles."
13. "Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break."
14. "Switch the sewing machine off ("0") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading loopers, or changing presser foot, etc."
15. "Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual."
16. "The appliance is not intended for use by young children or infirm persons without supervision."
17. "Young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance."

"CAUTION — Moving parts-To reduce risk of injury, switch off before servicing. Close cover before operating machine."

"SAVE THESE INSTRUCTIONS"

"This product is for household use, or equivalent."

IMPORTANTES INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Cuando se usa un aparato eléctrico, debe seguirse unas precauciones básicas, que vienen incluidas a continuación.

"Leer las instrucciones antes de usar la máquina de coser."

PELIGRO — Para reducir el riesgo de una descarga eléctrica.

1. La máquina no debe dejarse nunca desatendida mientras esté conectada. Desconectar la máquina de la red eléctrica inmediatamente después de su uso y antes de limpiarla.
2. Desconectar la máquina de la red antes de cambiar la bombilla. Colocar una bombilla del mismo tipo con una potencia de 15 Watios.

CUIDADO — Para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, descargas eléctricas o daños a personas.

1. No usar la máquina como un juguete. Prestar atención si fuese necesario cuando la máquina está siendo usada por niños o cerca de ellos.
2. Usar la máquina de coser solamente como se describe en este manual. Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante y que vienen especificados en este manual.
3. No trabajar nunca con la máquina en caso de que tenga el cable o el enchufe en malas condiciones, si no cose correctamente, en caso de que se haya caído, haya sido dañada o se haya mojado.
4. No usar la máquina con los orificios de ventilación bloqueados. Mantener los orificios de ventilación de la máquina de coser y el pedal sin acumulación de polvo. Suciedad y restos de material.
5. No introducir o insertar objetos en los orificios de ventilación.
6. No usar al aire libre.
7. No usar mientras se estén utilizando productos de aerosol (spray) o en lugares donde se esté administrando oxígeno.
8. Para desconectar, girar el interruptor hasta la posición Off ("0") luego desconectar el enchufe de la red.
9. No desconectar el enchufe tirando del cable. Para desconectar, tirar de la clavija, no del cable.
10. Mantener los dedos alejados de todas las partes móviles de la máquina. Tener cuidado especial con la aguja.
11. Usar siempre la placa de agujas apropiada. Una placa de agujas impropia puede producir la rotura de la aguja.
12. No usar agujas despuntadas.
13. No presionar ni tirar del material mientras se está cosiendo. Esto podría doblar la aguja y romperla.
14. Situar el interruptor principal de la máquina en posición Off ("0") cuando se realice algún ajuste en el área de la aguja como enhebrar la aguja, cambiar la aguja, hilar ancolas, cambiar el pie prensatelas y similares.
15. Desconectar siempre la máquina de la red eléctrica cuando se retiren las tapas, para lubricar, o cuando se realice algún otro tipo de ajuste mecánico mencionado en el manual de instrucciones.

CONSERVE ESTE MANUAL DE INSTRUCCIONES

Esta máquina de coser es para uso doméstico

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN.

Wees voorzichtig bij gebruik van elektrische apparatuur. Lees eerst de handleiding en onderstaande veiligheids-tips zorgvuldig door.

GEVAARLIJK — Ter voorkoming van elektrische problemen.

1. Laat uw machine nooit alleen achter, als de machine nog is ingeschakeld. Neem altijd de stekker uit het stopcontact, ook als u de machine schoonmaakt.
2. Neem bij het wisselen van het lampje, altijd de stekker uit het stopcontact. Gebruik het juiste lampje max. 15Watt."

WAARSCHUWING — Ter voorkoming van doorbranden van de machine.

1. Gebruik de machine niet als speelgoed. Kinderen alleen onder toezicht met de machine laten werken.
2. Gebruik de machine alleen voor huishoudelijk gebruik en zoals omschreven in deze handleiding, gebruik alleen de voorgeschreven accessoires verkrijgbaar bij uw leverancier.
3. Als er een beschadiging van snoer, stekkers of ander elektrisch onderdeel is, wend u dan direct tot uw leverancier. Ook als de machine met water of vocht in aanraking is geweest.
4. Gebruik de machine nooit met afgedekte ventilatieopeningen waardoor er niet voldoende ventilatie is.
Plaats uw voetweerstand niet op een hoog-polig tapijt, let ook hierbij goed op, dat er voldoende ventilatie is. Houd daarom uw machine goed schoon.
5. Steek niets in de openingen van de machine.
6. Gebruik de machine niet in de buitenlucht.
7. Gebruik de machine niet in een ruimte waar met aerosols, spray of zuurstof gewerkt wordt.
8. Draai de schakelaar op "0" als u het snoer uit de machine of stopcontact haalt.
9. Trek niet aan het snoer als u de stekker uit de machine haalt maar pak altijd de stekker beet.
10. Let op de bewegende delen als u naait. Zodat u niet met uw vingers onder de naald komt.
11. Gebruik altijd de juiste naaldplaat. Gebruik van de verkeerde naaldplaat heeft naaldbreuk tot gevolg.
12. Gebruik een goed kwaliteit naalden en vervang deze tijdig.
13. Trek of duw niet aan de stof. Naaldbreuk kan het gevolg zijn.
14. Plaats de schakelaar altijd op "0", als u de machine inrijgt, naald vervangen, spoelen of het voetje moet verwisselen.
15. Schakel de machine altijd uit en haal de stekker uit het stopcontact als u de machine gaat schoonmaken, olieën of onderdelen moet verwisselen, zoals het lampje. Kijk in de handleiding.

LET OP: Sluit altijd alle kappen en klepjes voordat u met naaien begint.

BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG

Deze machine is voor huishoudelijk gebruik

TABLE OF CONTENTS

1. KNOWING YOUR MACHINE
 Identification chart 4 - 5
 Accessories 6 - 7
 Setting up your machine 8 - 9
 Preparation for threading 10 - 13
 Lint tray, Cutting width gauge 14 - 15
 Thread cutter, Changing presser feet 14 - 15
 Changing needle, thread and fabric chart 16 - 19

2. STARTING TO SEW
 Threading your machine 20 - 25
 Helpful hints 26 - 27
 Testing stitch overlock stitches 28 - 29
 Setting chart 30 - 34
 Three-thread overlock with one needle 36 - 37
 Converting to two-thread use 36 - 37
 Narrow and rolled hem, picot stitch 38 - 41
 Adjusting thread tensions 42 - 46
 Adjusting stitch length, Adjusting overedge cutting width, Stitch finger (B) 48 - 49
 Differential feed 50 - 53
 Foot pressure regulator 52 - 53
 Sewing with extra heavyweight fabric or multiple layers of fabric 52 - 53
 Basic techniques
 Turning outside corners without cutting threads 54 - 55
 Turning curved edges, Removing stitches from sewn fabric 54 - 55
 Corded overlock 56 - 57
 Decorative effects 58 - 59
 Differential feed applications 60 - 61

3. CARING FOR YOUR MACHINE
 Replacing moving cutter, Disengaging moving cutter .. 62 - 63
 Removing face cover 62 - 63
 Cleaning and oiling 64 - 65

4. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS 66 - 68

5. OPTIONAL ACCESSORIES 70 - 79

SPECIFICATION OF MACHINE

MODEL	097
Number of threads	2, 3 or 4 threads
Overedge stitch width	6 mm (left needle) and 3.8 mm (right needle)
Needle	HA1- SP, HA x 1 (130/705 H)
Stitch length	1 - 5 mm
Stitching speed	Up to 1300 stitches per minute
Dimensions	320 mm(W) x 280 mm(D) x 280 mm(H)
Weight	8 Kgs (17.6 lbs)

TABLE DES MATIERES

1. VOTRE MACHINE A COUDRE
 Description de la machine 4 - 5
 Accessoires 6 - 7
 Branchement de la machine 8 - 9
 Préparation à l'enfilage 10 - 13
 Bac à déchets, guide de largeur de coupe 14 - 15
 Coupe-chainette, changement de pied presseur ... 14 - 15
 Changement d'aiguille, tableau des fils et matières 16 - 19

2. COMMENCER A COUDRE
 Enfilage de la machine 20 - 25
 Conseils d'utilisation 26 - 27
 Tester la formation du point 28 - 29
 Tableau de réglage de la machine 30 - 34
 Overlock à 3 fils avec une aiguille 36 - 37
 Utilisation à 2 fils 36 - 37
 Ourlets étroits et ourlets roulés, point picot 38 - 41
 Réglage des tensions 42 - 46
 Réglage de la longueur du point, réglage de largeur de coupe, Doigt mailleur (B) 48 - 49
 Entraînement différentiel 50 - 53
 Réglage de la pression du pied 52 - 53
 Couture de matières très lourdes ou sur plusieurs épaisseurs 52 - 53
 Techniques de base
 Piquer un angle sans couper les fils 54 - 55
 Couture des angles arrondis, découdre une couture .. 54 - 55
 Surjet renforcé 56 - 57
 Effets décoratifs 58 - 59
 Utilisations du différentiel 60 - 61

3. ENTRETIEN DE LA MACHINE
 Remplacement du couteau mobile, débrayer le couteau . 62 - 63
 Retirer le capot frontal 62 - 63
 Nettoyage et lubrification 64 - 65

4. REMEDES A D'EVENTUELS PROBLEMES 66 - 68

5. ACCESSOIRES OPTIONNELS 70 - 79

SPECIFICATIONS DE LA MACHINE

MODELE	097
Nombre de fils	2,3 ou 4 fils
Largeur du surjet	6 mm(aiguille gauche) et 3,8 mm(aiguille droite)
Aiguille	130-705 H
Longueur de point	1 à 5 mm
Vitesse d'utilisation	Jusqu'à 1300 points/minute
Dimensions	320mm(largeur)x280mm(longueur)x280mm(huteur)
Poids	8 kg

INDICE DE CONTENIDOS

1. PRINCIPALES PARTES DE LA MAQUINA
 Nomenclatura de identificación 4 - 5
 Accesorios 6 - 7
 Montaje de su máquina 8 - 9
 Preparación para el enhebrado 10 - 13
 Batea de hilas, Indicador de anchura de corte 14 - 15
 Cortador de hilo, Cambio del pie prensatelas 14 - 15
 Montar la(s) aguja(s), Materials, hilos y agujas 16 - 19

2. EMPEZAR A COSER
 Enhebrar su máquina 20 - 25
 Sugerencias de ayuda 26 - 27
 Comprobar los sobrehilados 28 - 29
 Tabla de fijación 30 - 34
 Sobrehilados de tres hilos con una aguja 36 - 37
 Convertir a empleo de dos hilos 36 - 37
 Doblados enrollados, estrechos y de ferro 38 - 41
 Ajustar las tensiones de los hilos 42 - 46
 Ajustar la longitud de puntada, Ajustar la anchura de costura, Dedo de puntada (B) 48 - 49
 Transporte diferencial 50 - 53
 Reglador de presión de pie 52 - 53
 Coser con material de género grueso o capas múltiples de material 52 - 53
 Técnicas básicas
 Girar el material sin cortar los hilos, Girar los bordes curvados 54 - 55
 Eliminar los sobrehilados del material cosido ... 54 - 55
 Pespunte acordonado 56 - 57
 Efectos decorativos 58 - 59
 Aplicaciones del transporte diferencial 60 - 61

3. CUIDADOS PARA SU MAQUINA
 Cambiar la cuchilla cortadora móvil 62 - 63
 Desengranar cortadora móvil, Quitar la cubierta frontal ... 62 - 63
 Limpieza y engrase 64 - 65

4. VERIFICANDO LOS PROBLEMAS DE EJECUCION 66 - 68

5. ACCESORIOS OPCIONALES 70 - 79

ESPECIFICACION DE LA MAQUINA

MODELO	097
Nº de hilos	2, 3 ó 4 hilos
Anchura del punto de cosido	6mm(aguja izquierda) y 3.8mm(aguja derecha)
Aguja	HA1- SP, HA x 1 (130/705 H)
Longitud de puntada	1 - 5 mm
Velocidad de la máquina	Hasta 1300 puntadas por minuto
Dimensiones	320mm(ancha)x280mm(largo)x280mm(alto)
Peso	8 Kg. (17.6 lbs)

INHOUD/TABLE MATIERES

1. Ken uw machine	
Ken uw machine.....	4 - 5
Accessoires	6 - 7
Aansluiten van de machine	8 - 9
Alvorens in te rijgen	10 - 13
Het stofopvangbakje	14 - 15
Draadafsnijder- Persvoetje verwisselen	14 - 15
Verwisselen van de naalden - Naald, garen en stoffentabel.....	16 - 19
2. Beginnen met naaien	
Inrijgen van de machine.....	20 - 25
Bruikbare tips.....	26 - 27
Testen van de overlocksteken	28 - 29
Garenspanningen	30 - 34
3-Draads overlocksteek met I-naald	36 - 37
Omschakelen naar 2-draads overlock.....	36 - 37
Smalle/Rolzoom, Picot-steek	38 - 41
Instellen van de draadspanningen.....	42 - 46
Instellen van de steeklengte, Instellen snij-breedte, Steekdoorn (B)	48 - 49
Differentieel-transport.....	50 - 53
Persvoetstangdruk.....	52 - 53
Basis technieken	
Buitenwaartse hoeken naaien zonder de draad te knippen	54 - 55
Naaien van gebogen naden, uithalen van de steek.....	54 - 55
Overlocksteek met vulkoord of band	56 - 57
Decoratieve steken	58 - 59
Differentieel-transport.....	60 - 61
3. Onderhoud van de machine	
Vervangen van het bewegende mes, Uitschakelen van het mes	62 - 63
Verwijderen van het lichtkapje	62 - 63
Schoonmaken en olieën	64 - 65
4. Opsporen en verhelpen van kleine storingen ...	66 - 68
5. Extra optionele accessoires	70 - 79

SPECIFICATIES VAN UW MACHINE

MODEL	097
Aantal draden	2,3 of 4 draads
Steekbreedte	6 mm (linkernaald) en 3,8 mm (rechternaald)
Naalden	HA x 1PS, Ha x 1 (130/705 H)
Steeklengte	1 - 5 mm
Naaisnelheid	Tot 1300 steken per minuut
Afmetingen	320 mm (Br.) x 280 mm (D) x 280 mm (H)
Gewicht	8 KG (17.6 lbs)

1. KNOWING YOUR MACHINE

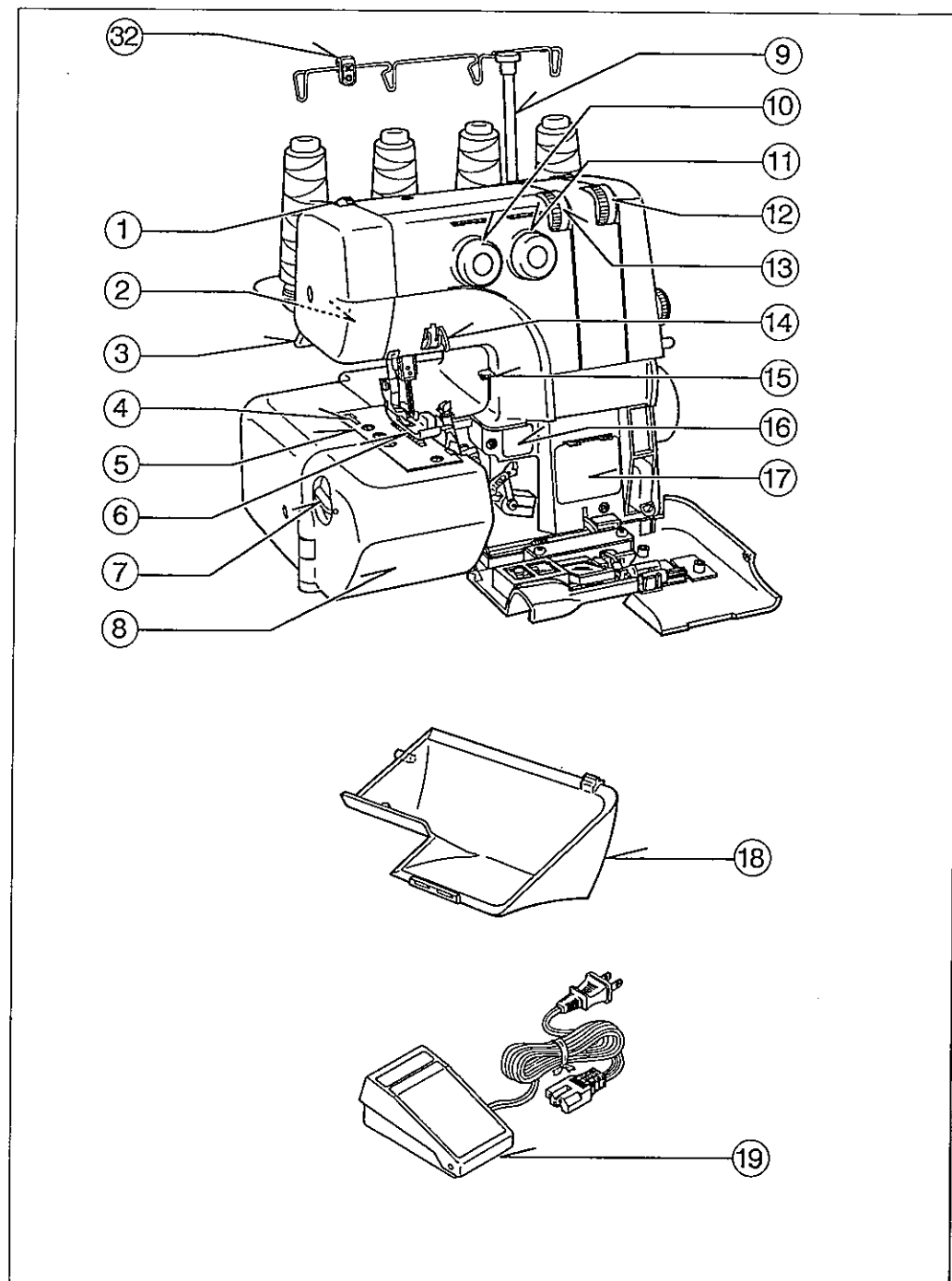
1. VOTRE MACHINE A COUDRE

IDENTIFICATION CHART

DESCRIPTION DE LA MACHINE

1. Foot pressure regulator
2. Sewing light
3. Presser foot lever
4. Thread cutter
5. Needle plate
6. Presser foot
7. Overedge cutting width dial
8. Working table
9. Thread guide pole
10. Left needle thread tension control
11. Right needle thread tension control
12. Lower looper thread tension control
13. Upper looper thread tension control
14. Needle thread guides
15. Thread cutter lever
16. Two thread convertor instruction
17. Threading chart
18. Lint tray
19. Foot control
20. Release lever
21. Foot release lever
22. Spool disc
23. Stitch length dial
24. Differential feed control lever
25. Hand wheel
26. Plug connector socket
27. Light and power switch
28. Front cover
29. Moving cutter
30. Upper looper
31. Lower looper
32. Cord guide

1. Réglage de la pression du pied
2. Ampoule d'éclairage
3. Levier pied presseur
4. Coupe-chaînette
5. Plaque-aiguille
6. Pied presseur
7. Bouton de largeur de coupe
8. Table de travail
9. Support guide-fils télescopique
10. Réglage de tension du fil d'aiguille gauche
11. Réglage de tension du fil d'aiguille droite
12. Réglage de tension du fil du boucleur inférieur
13. Réglage de tension du fil du boucleur supérieur
14. Guide-fil d'aiguilles
15. Bouton du coupe-chaînette
16. Instructions pour le convertisseur à 2
17. Schéma d'enfilage
18. Bac à déchets amovible
19. Rhéostat
20. Levier d'ouverture du capot latéral
21. Bouton d'attache du pied presseur
22. Extensions pour cônes
23. Bouton de réglage de longueur du point
24. Levier de contrôle d'entraînement différentiel
25. Volant manuel
26. Fiche de branchement extérieur
27. Interrupteur lumière et machine
28. Capot inférieur frontal
29. Couteau mobile
30. Boucleur supérieur
31. Boucleur inférieur
32. Guide-fil cordonnet

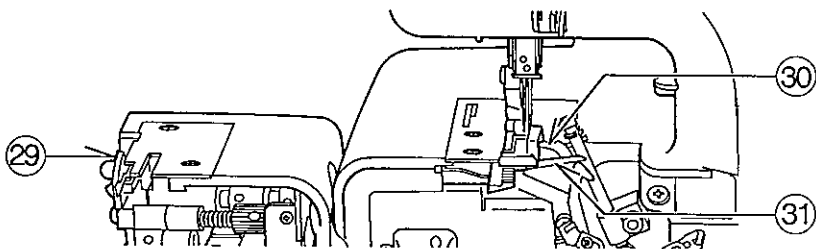
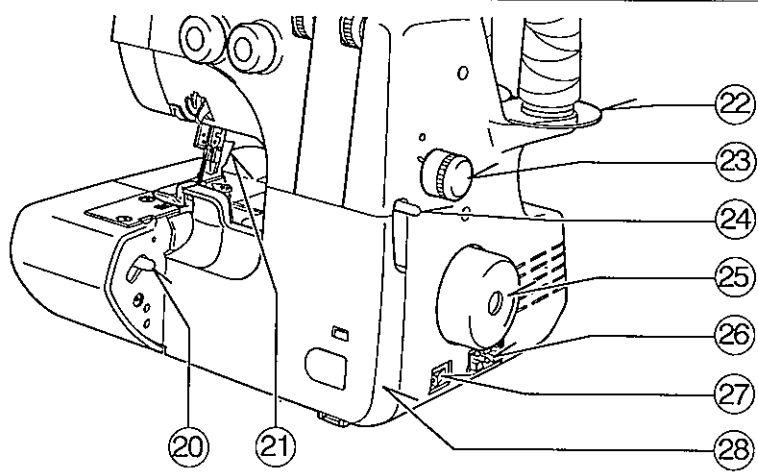


ESPAÑOL**1. PRINCIPALES PARTES DE LA MAQUINA****NOMENCLATURA DE IDENTIFICACION**

1. Regulador de presión de pie
2. Luz
3. Palanca elevadora del prensatelas
4. Cortador de hilo
5. Placa de la aguja
6. Prensatelas
7. Dial de anchura de costura
8. Mesa de trabajo
9. Barra de porta carretes
10. Control de la tensión del hilo de la aguja izquierda
11. Control de la tensión del hilo de la aguja derecha
12. Control de la tensión del hilo del ancora inferior
13. Control de la tensión del hilo del ancora superior
14. Guía del hilo de la aguja
15. Palanca del cortador de hilo
16. Instrucciones de convertidor en dos hilos
17. Instrucciones de enhebrado
18. Batea de hilas
19. Reóstato
20. Palanca de soltar la tapa
21. Palanca de desprendimiento prensatelas
22. Placa para prolongación
23. Dial de longitud puntada
24. Palanca de control del avance diferencial
25. Volante manual
26. Clavija del enchufe
27. Interruptor de energía y luz
28. Tapa frontal
29. Cuchilla cortadora móvil
30. Ancora superior
31. Ancora inferior
32. Guía del cordón

NEDERLANDS**1. KEN UW MACHINE****BESCHRIJVING**

1. Persvoetstangdruk
2. Verlichting
3. Persvoethevel
4. Draadafsnijmesje
5. Naaldplaat
6. Persvoetje
7. Snijbreedteknop
8. Werktafel
9. Garenstandaard
10. Linkernaalddraadspanning
11. Rechternaalddraadspanning
12. Ondergrijperdraadspanning
13. Bovengrijperdraadspanning
14. Naalddraadgeleiders
15. Draadafsnijhevel
16. 2-Draads omschakel instructie
17. Inrijgschema
18. Afvalbakje
19. Voetweerstand
20. Ontkoppelingsknop werktafel
21. Persvoethevel
22. Garenschotel
23. Steeklengteknop
24. Differentieel-regelaar regelaar
25. Handwiel
26. Stekkerhuis
27. Schakelaar
28. Frontklepje
29. Beweegbare mes
30. Bovengrijper
31. Ondergrijper
32. Afneembare koordgeleider

ENGLISH WORKING TABLE OPENED**FRANÇAIS CAPOT OUVERT****ESPAÑOL TAPA FRONTAL ABIERTA****NEDERLAN GEOPENDE WERKTAFEL**

ACCESSORIES

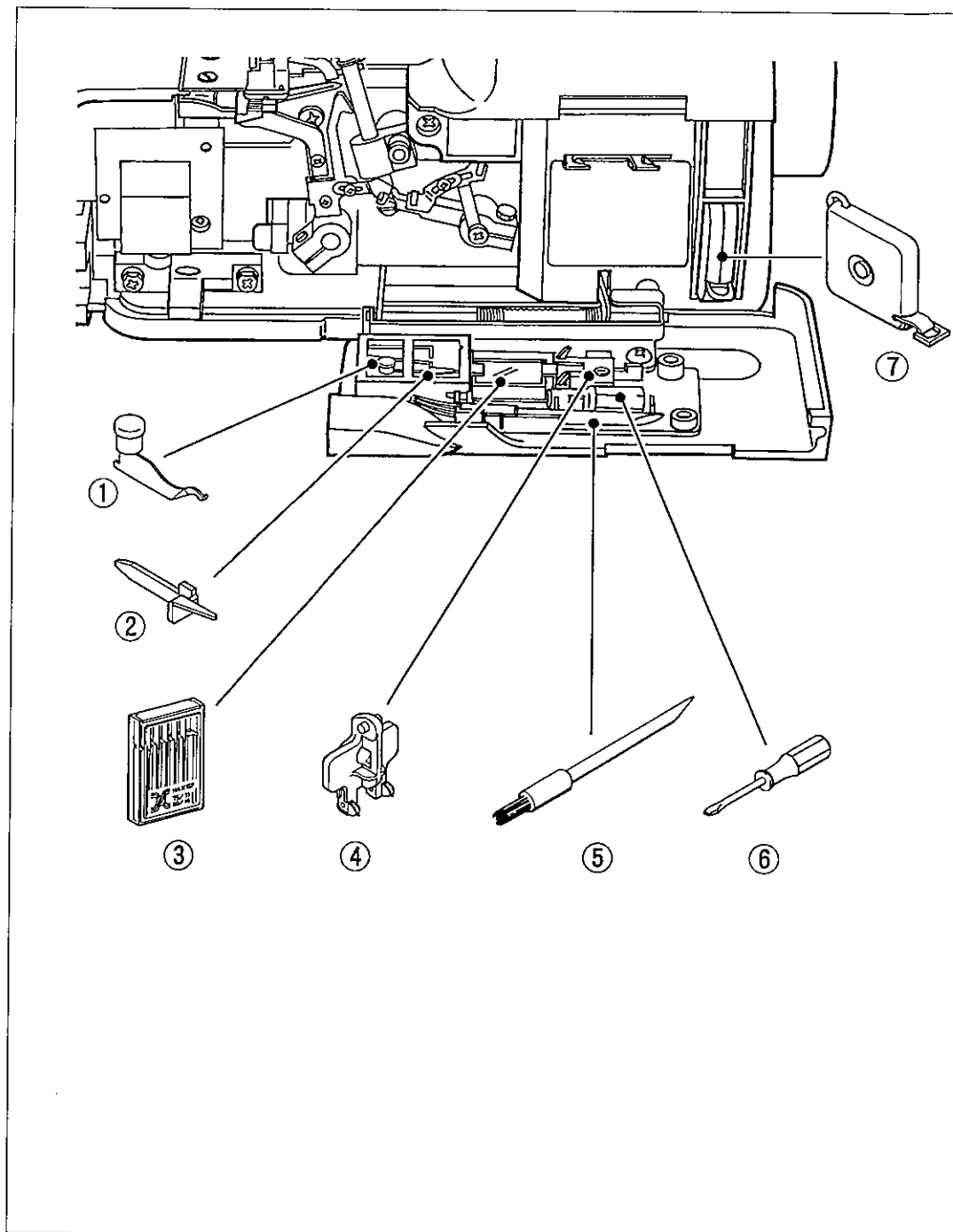
All parts listed may be obtained from your nearest dealer.

1. Two-thread convertor
2. Stitch finger (B) (See page 48)
3. Needle set
4. Needle threader (option)
5. Brush
6. Screw driver (small)
7. Tape measure (option)
8. Machine cover
9. Screw driver (large)
- 10 Oiler
11. Moving cutter
12. Spanner
13. Thread net
14. Tweezers
15. Spool disc
16. Spool holder
17. Accessory bag

ACCESSOIRES

Toutes les pièces décrites ci-dessous peuvent être obtenues auprès de votre revendeur le plus proche.

1. Convertisseur à 2 fils
2. Doigt mailleur (B) (voir page 48)
3. Boîte d'aiguilles
4. Enfileur d'aiguille (option)
5. Brosse
6. Petit tournevis
7. Centimètre à enrouleur (option)
8. Housse de protection
9. Grand tournevis
10. Burette d'huile
11. Couteau mobile supplémentaire
12. Clé
13. Chaussette pour cône
14. Pincette
15. Extension pour cône
16. Porte-cône
17. Sachet d'accessoires



ACCESORIOS

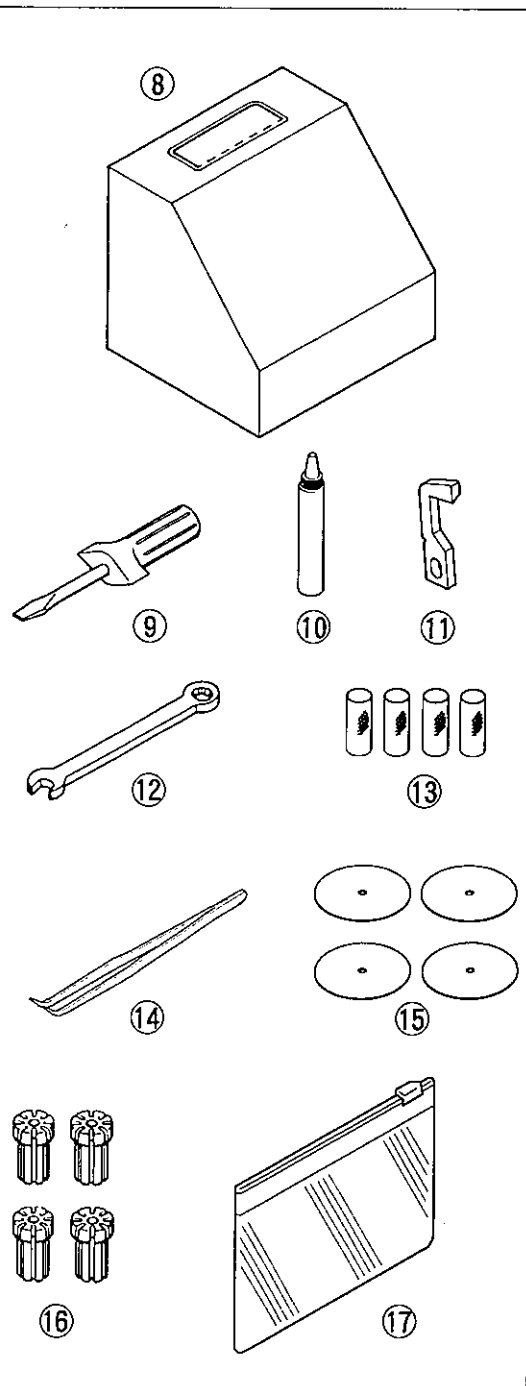
Todas las piezas listadas se puede obtener en su distribuidor más próximo.

1. Convertidor de dos-hilos
2. Dedo de puntada (B)
(Ver página 49)
3. Agujas
4. Enhebrador aguja (opcional)
5. Cepillo
6. Destornillador (pequeño)
7. Cinta para medir (opcional)
8. Cubierta de la máquina
9. Destornillador (grande)
10. Aceiteras
11. Cuchilla cortadora móvil
12. Llave
13. Mallas de carrete
14. Pinzas
15. Placa de prolongación
16. Porta conos
17. Bolsa de accesorio

ACCESSOIRES

Al deze onderdelen zijn verkrijgbaar bij uw handelaar.

1. 2-Draads converter
2. Steekdoorn (B) (Zie blz. 49)
3. Setje naalden
4. Draadinrijger (extra accessoire)
5. Stofkwastje
6. Schroevendraaier (klein)
7. Rolcentimeter (extra accessoire)
8. Stofhoes
9. Schroevendraaier (groot)
10. Oliespuitje
11. Beweegbaar mes
12. Steeksleuteltje
13. Garennetje
14. Pincet
15. Plastic onderschijf
16. Cone-houder
17. Accessoirezakje



SETTING UP YOUR MACHINE

1. Wipe off excess oil in the needle plate and bed areas.
2. **FOOT CONTROL**
Push foot control plug into connector socket, and connect the power line plug into power supply outlet.
3. **POWER/LIGHT SWITCH**
Your machine will not operate unless the power/light switch is turned on. This same switch controls both machine power and sewing light.
When leaving the machine unattended, or servicing the machine, remove the power line plug from supply outlet.

4. OPENING FRONT COVER

To open front cover, pull it to the right and down towards you.

POLARIZED PLUGS CAUTION (USA only)

This product is equipped with a polarized alternating current line plug (a plug having one blade wider than the other). This plug will fit into the power outlet only one way. This is a safety feature. If you are unable to insert the plug fully into the outlet, try reversing the plug. If the plug should still fail to fit, contact an electrician to replace the obsolete outlet. Do not defeat the safety purpose of the polarized plug.

Use Yamamoto Electric, Model YC-482E with this sewing machine model 087.

5. OPENING WORKING TABLE

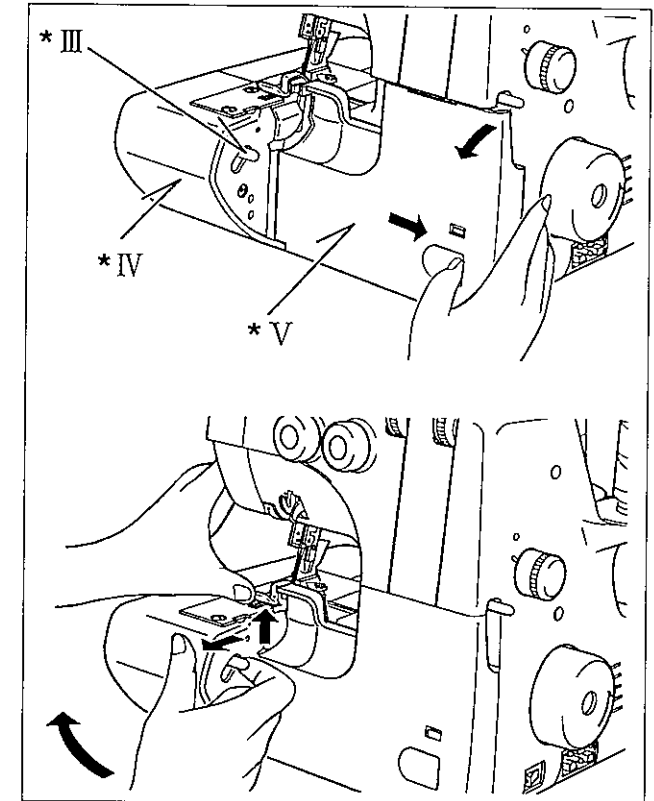
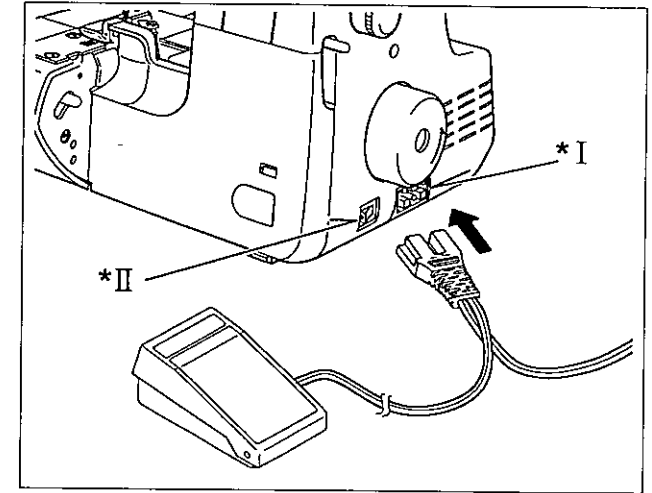
To open working table, pull the release lever towards you with your right hand, and lift the front of presser foot up with your left hand.

- Illustration * I : Connector socket
* II : Power/light switch
* III : Release lever
* IV : Working table
* V : Front cover

BRANCHEMENT DE LA MACHINE

1. Nettoyer l'excès d'huile sur la plaque-aiguille et ses alentours.
2. **RHEOSTAT**
Placer la fiche du rhéostat dans la prise extérieure de la machine, relier la prise électrique à votre prise murale.
3. **INTERRUPTEUR LUMIERE ET MACHINE**
Votre machine ne fonctionne que lorsque l'interrupteur de lumière est en position de marche. Il commande la lumière et le contact électrique général de la machine.
Lorsque vous n'utilisez pas la machine ou lors du nettoyage, veillez à la débrancher de la prise de courant.
4. **OUVERTURE DU CAPOT INFERIEUR FRONTAL**
Pour ouvrir le capot frontal, le tirer vers la droite puis l'abaisser vers vous.
5. **OUVERTURE DU CAPOT LATÉRAL (TABLE DE TRAVAIL)**
Pour ouvrir la table de travail, tirer le levier vers vous avec main droite, et soulever l'avant du pied presseur avec la main gauche et simultanément.

- Illustration * I : Prise
* II : Interrupteur
* III : Levier de dégagement du carter latéral
* IV : Capot latéral
* V : Capot inférieur frontal



MONTAJE DE SU MAQUINA

1. Asegúrese de limpiar la zona de la placa de la aguja y la placa base antes de coser un vestido.
2. **CONTROL DEL REOSTATO**
Enchufar la clavija de control del reóstato en el conector situado al fondo en el lado derecho de la máquina.
3. **INTERRUPTOR DE ENERGIA/LUZ**
Su máquina no funcionará a menos que el interruptor de energía/luz esté conectado. Este mismo interruptor controla tanto la tensión de la máquina como la luz de que está cosiendo. Cuando deje de coser, la máquina debe estar desconectada completamente.

Cuando esté utilizando la máquina de coser para quitar las cubiertas o cambiar la lámpara, la máquina DEBE estar desconectada de la red eléctrica sacando la clavija del enchufe.
4. **APERTURA DE LA TAPA FRONTAL**
Para abrir la tapa frontal, tire de ella a la derecha y hacia usted.
5. **ABRIR Y CERRAR LA MESA DE TRABAJO**
Para abrir la mesa de trabajo tirar la palanca de soltar hacia usted con su mano derecha levantando la parte frontal del pie prensatelas con su mano izquierda.

- Ilustración * I : Conector situado
* II : interruptor energía/luz
* III : Palanca de soltar
* IV : Mesita de trabajo
* V : Tapa frontal

AANSLUITEN VAN DE MACHINE

1. Verwijder de eventuele olie van naaldplaat enz.
2. **VOETWEERSTAND**
Steek de contrastekker van de voetweerstand in het stekkerhuis en de stekker in het stopcontact.
3. **AAN/UIT SCHAKELAAR**
Zet de schakelaar op on/aan. Met de schakelaar schakelt u zowel de machine als het lampje in.
Schakel de machine altijd uit, als u deze onbeheerd moet laten staan of als u klaar bent met naaien.
4. **OPENEN VAN HET FRONTKLEPJE**
Om het frontklepje te openen, drukt u het naar rechts en naar beneden, naar u toe.
5. **OPENEN VAN DE WERKTAFEL**
Om de werktafel te openen, drukt u de ontkoppelingsknop naar u toe, met de rechterhand, terwijl u met de linkerhand het persvoetje iets omhoog drukt, aan de voorzijde.
(Zie de afbeeldingen).

- Afbeelding * I : Stekkerhuis
* II : Aan/uit schakelaar
* III : Onkoppelingsknop
* IV : Werktafel
* V : Frontklepje

PREPARATION FOR THREADING

THREAD GUIDE POLE

Pull up thread guide pole to the highest point until you hear it click. Place thread spools on pins and draw thread through thread guides on the pole from rear to front.

Thread guide of pole can hold thread spools on the spool stand by pulling down the pole as illustrated.

Illustration * I : Thread guide

* II : Thread guide pole

PREPARATION A L'ENFILAGE

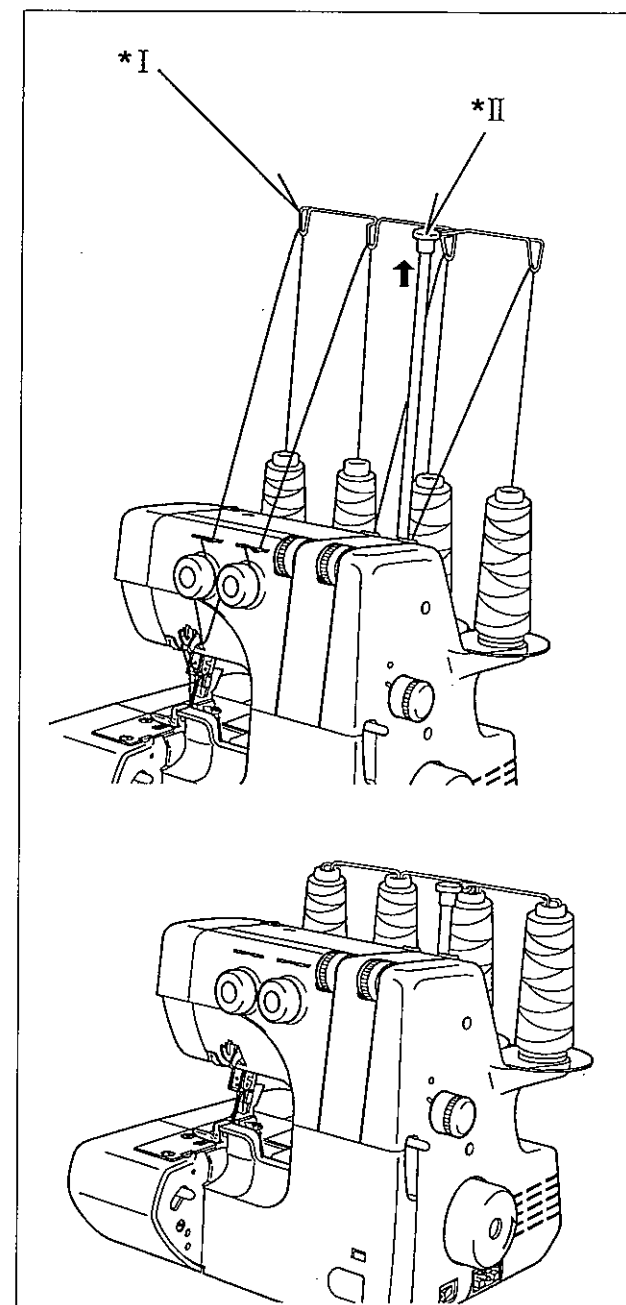
SUPPORT GUIDE-FILS TELESCOPIQUE

Tirer vers le haut le support jusqu'à son point maximum signalé par un "clic". Placer les bobines de fil sur les broches et passer les fils dans les guides d'arrière vers l'avant.

Repousser l'ensemble du support dans sa position originale après utilisation. Les bobines ou cônes peuvent rester en place même avec la housse.

Illustration * I : Guide-fil

* II : Support guide-fils télescopique



PREPARACION PARA EL ENHEBRADO**BARRA DEL PORTA CARRETES**

Extender la barra guía del hilo a su punto más alto hasta que escuche un click. Colocar los hilos sobre los pasadores de las guías desde atrás al frente.

La barra del porta carretes puede mantener los hilos sobre los pasadores de los carretes tan sólo bajando la barra hacia abajo como ilustrado.

Ilustración * I : Ojo-guía del hilo
* II : Barra-guía del hilo

ALVORENS IN TE RIJGEN**ANTENNE-DRAADGELEIDER**

Trek de antenne geheel naar boven, tot hij stuit.
Plaats de plastic onderschijven en het garen, op de garenpennen en rijg het garen, van achter naar voren, door de antenne-draadgeleider.

Als u de antenne van de garenstandaard naar beneden schuift, dan kunt u hiermee de conen met garen, vastklemmen zoals afgebeeld.

Afbeelding * I : Antenne-draadgeleider
* II : Garenstandaard

SPOOL CAPS FOR DOMESTIC TYPE SPOOLS

SPOOL DISC AND SPOOL HOLDERS FOR CONE SPOOLS

For large cone spools use the rubber spool holders with the wide end at the top, and for small ones, use the same rubber spool holders but with the narrow end at the top.

SPOOL NETS

Polyester or bulky nylon threads become loose while unwinding. To keep consistent feeding of such threads, utilize spool net sleeving over the spool.

- Illustration * I : Spool cap
 * II : Domestic cotton reel
 * III : Cone type thread
 * IV : Spool holder
 * V : Spool disc
 * VI : Thread comes off the top
 * VII : Net
 * VIII : Turn up
 * IX : Spool

CHAPEAUX POUR MISE EN PLACE DES BOBINES DE TYPE DOMESTIQUES

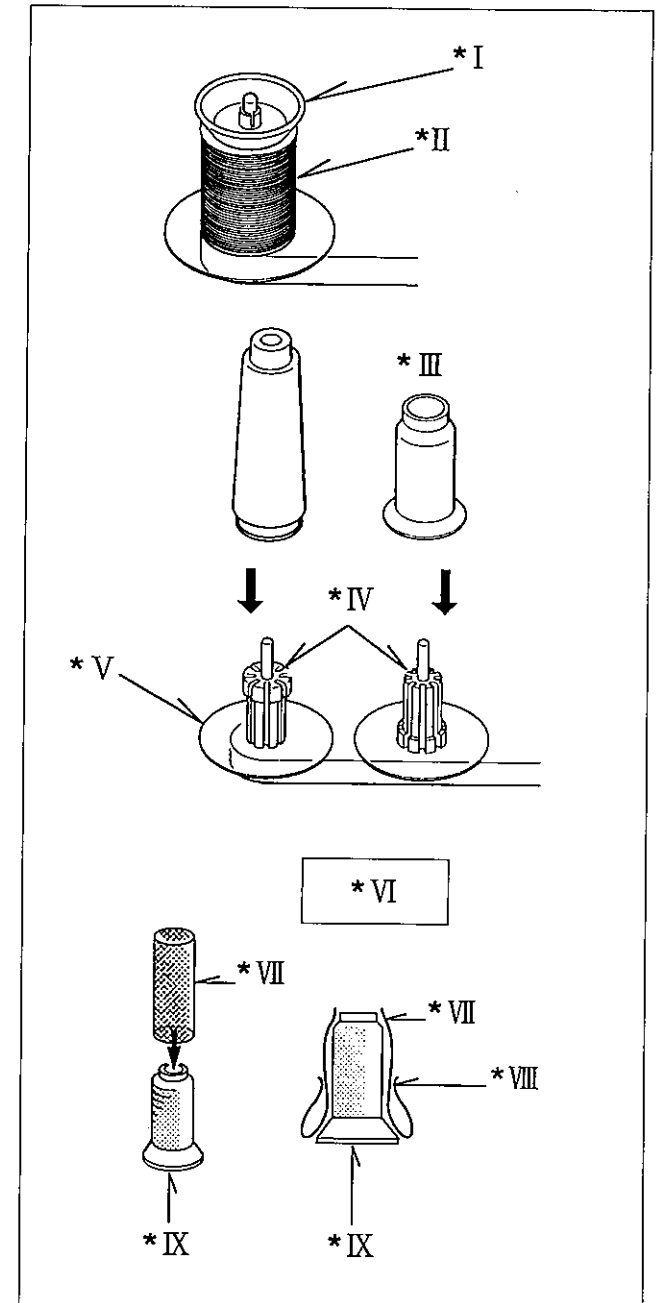
PLAQUETTES D'EXTENSION POUR CONES ET SUPPORTS POUR CONES

Pour les cônes de fil les plus hauts, utiliser les supports pour cône avec la partie large vers le haut. Pour les cônes plus étroits à l'intérieur, mettre les supports avec la partie effilée vers le haut.

CHAUSSETTES POUR CONES

Les bobines de fil en polyester ou nylon ont tendance à se dévider du cône pendant la couture créant des noeuds. Pour l'éviter, utiliser les chaussettes fournies avec les accessoires et les enfiler sur le cône comme indiqué.

- Illustration * I : Coiffe
 * II : Bobine normale
 * III : Cônes industriels
 * IV : Support-bobines
 * V : Base des porte-bobines
 * VI : Le fil sort de la bobine par le haut
 * VII : Chaussette
 * VIII : Repli
 * IX : Bobine



TAPAS PARA CARRETES DE HILO DOMESTICO

PLACAS DE PROLONGACION Y PORTA CARRETES PARA CONO DE HILO INDUSTRIAL

Para carretes cónicos grandes, usar los porta-carretes de goma con el borde ancho en la parte superior y para los pequeños, usar los mismos porta-carretes de goma pero con el borde estrecho en la parte superior.

MALLAS DE CARRETES

Los carretes de hilo de poliéster (filamento) o hilo de nylon trabajan mayormente fuera del pasador del carrete durante el cosido, provocando enredos o un avance irregular del hilo. Para prevenir esto, usar la malla del carrete suministrada para mantener el carrete en su lugar como se ve en la ilustración.

- Ilustración * I : Tapa del carrete
 * II : Carrete de hilo doméstico
 * III : Cono de hilo industrial
 * IV : Porta-carrete
 * V : Placa
 * VI : El hilo provoca enredos o un avance irregular del hilo
 * VII : Malla
 * VIII : Colocación de la malla
 * IX : Carrete

GARENSCHOTEL VOOR HUISHOUD GARENKLOSSEN

CONE-HOUDERS VOOR INDUSTRIE KLOSSEN (CONEN) MET GAREN

Bij conen met een groot gat, plaatst u de rubberen cone-houder met het dikke deel naar boven, op de garenpen. Bij conen met een kleiner gat kunt u het dikke deel van de cone-houder naar beneden plaatsen.

GARENNETJE

Polyester of andere gladde nylon-garens kunnen soms "Uitzakken" en van de garencone afglijden. Om deze draden op hun plaats te houden, plaatst u een garennetje over de garencone.

- Afbeelding * I : Garenshotel
 * II : Huishoud garenklos
 * III : Garen-cone
 * IV : Cone-houder
 * V : Plastic
 * VI : Draad zakt van de cone
 * VII : Net
 * VIII : Sla-om
 * IX : Garencone

LINT TRAY

With the lint tray located in this position, it will collect all your waste material.

After completion of work if you then turn tray upwards in direction shown, finger Ref C will locate in slot D and left hand pin will slide into lower hole B.

In either position if you gently push the tray to the left it will lock more securely into position and avoids the possibility of it moving out of position.

CUTTING WIDTH GAUGE

When using cutting width gauge, the fabric is cut down and sewn at same distance from the edge of fabric within the distance of the width adjuster.

THREAD CUTTER

Thread cutter is built in needle plate. Trim thread near the end of fabric by pushing down the lever as illustrated.

CHANGING PRESSER FEET

Be sure needle is in the up position. Raise presser foot lever.

1. Push foot release lever to remove the foot.
2. Place the desired foot on the needle plate aligning needle holes.
3. Lower the presser foot lever and push foot release lever so that the foot holder snaps on the foot.

Illustration * I : Turn upwards

* II : Foot release lever

BAC A DECHETS

Avec le bac à déchets placé dans cette position, il contiendra tous les déchets de fil et tissu causés par la coupe. Après avoir fini votre travail et si vous voulez le remettre comme montré, mettez le doigt C dans le logement D et en coulissant de la main gauche glissez-le dans le trou inférieur B.

GUIDE DE LARGEUR DE COUPE

Lorsque vous utilisez ce guide de coupe, le tissu est coupé et cousu à la même distance par rapport au bord du tissu.

COUPE-CHAINETTE

Le coupe-chainette est placé dans la plaque-aiguille. Taillez le fil juste après la fin de la couture en poussant vers le bas le levier illustré.

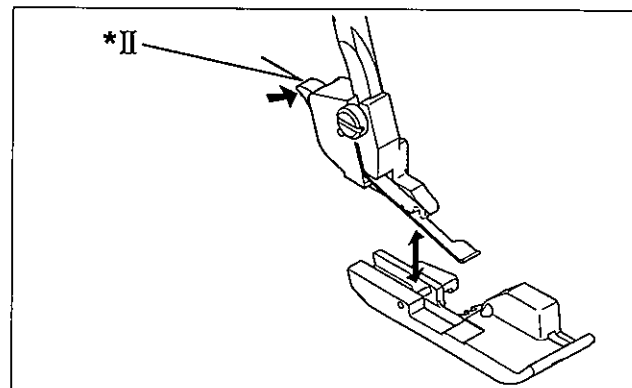
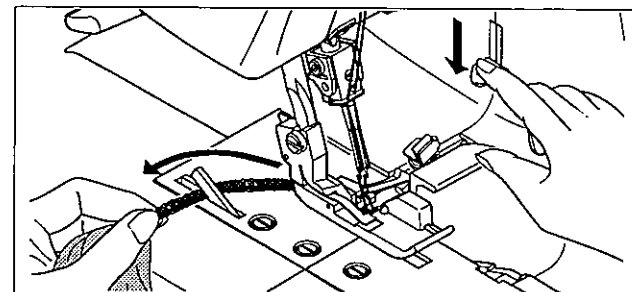
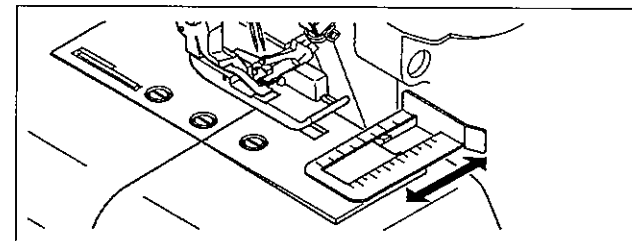
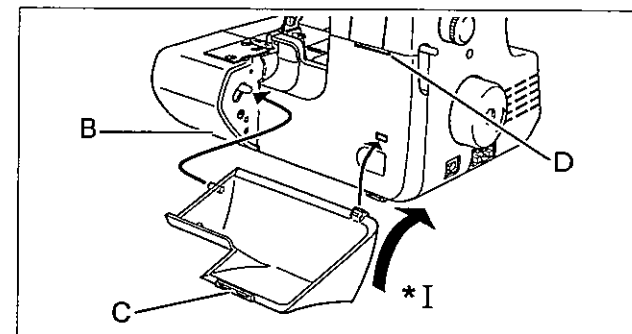
CHANGEMENT DE PIED PRESSEUR

S'assurer que l'aiguille est en position haute. Relever le levier du pied presseur.

1. Pousser le levier du support du pied pour retirer le pied.
2. Placer le pied désiré sur la plaque-aiguille en alignement avec le trou de passage de l'aiguille.
3. Abaisser le levier du pied presseur puis appuyer sur le bouton du support du pied pour l'enclencher dans son logement (barrette en métal).

Illustration * I : Redresser vers le haut

* II : Bouton d'attache du pied presseur



BATEA DE HILOS

Con la batea de hilos en esta posición, cogerá todos materiales gastados.

Después de completar su trabajo si entonces gire la batea hasta arriba en dirección indicada, dedo Ref.C situará en la abertura D y alfiler en lado izquierda deslizará en el agujero inferior B.

INDICADOR DE ANCHURA DE CORTE

Cuando use el indicador de anchura de corte, el tejido se cortará y coserá a la misma distancia de orilla del tejido.

CORTADOR DE HILO

El cortador de hilo es incorporado en la placa de la aguja y el hilo puede ser fácilmente cortado cerca del tejido empujando la palanca como ilustrado.

CAMBIO DEL PIE PRENSATELAS

Asegurarse de que la aguja esté en la posición superior. Alzar la palanca del pie prensateelas.

1. Empujar la palanca de desprendimiento prensateelas para sacar el prensateelas.
2. Colocar el prensateelas deseado sobre la placa de agujas, alineando los agujeros de la aguja.
3. Bajar la palanca del pie prensateelas, y empujar la palanca de desprendimiento prensateelas de manera que el sujetador prensateelas se cierre de golpe en el prensateelas.

Ilustración * I : Girar hasta arriba

* II : Palanca de desprendimiento prensateelas

HET STOFOPVANGBAKJE

Met dit accessoire in deze positie worden de stof en draadresten opgevangen. Na het werk kunt u het bakje omhoog zetten zoals staat afgebeeld, vinger C past in de uitsparing D en de pen aan de linkerzijde sluit in het onderste gat B.

SNIJ-BREEDTE -GELEIDER

Bij gebruik van de snijbreedte-geleider, wordt de stof precies op dezelfde afstand van de stofrand, gesneden. De geleider is instelbaar.

DRAADAFSNIJDER

De draadafsnijder is ingebouwd in de naaldplaat. Door de hevel omlaag te drukken als afgebeeld, wordt de draad vlakbij het einde van de stof afgesneden.

PERSVOETJE VERWISSELEN

Controleer of de naald in zijn hoogste stand staat. Zet het persvoetje omhoog.

1. Druk het heveltje, achter op de voet, in.
Het voetzooltje valt van de voethouder.
2. Plaats het gewenste voetzooltje onder de voethouder, op de naaldplaat.
3. Laat het persvoetje zakken en druk het heveltje, achter op de voethouder in, zodat het voetzooltje vast-klikt aan de voethouder.

Afbeelding * I : Draai naar boven

* II : Voethouder-heveltje

CHANGING NEEDLE

Raise needle bar to its highest point by turning hand wheel towards you, but leave presser foot down. Loosen needle clamp screw to remove the needle, and place new needle with Flat Side Away From You, into the needle bar as far as it will go, and tighten screw.

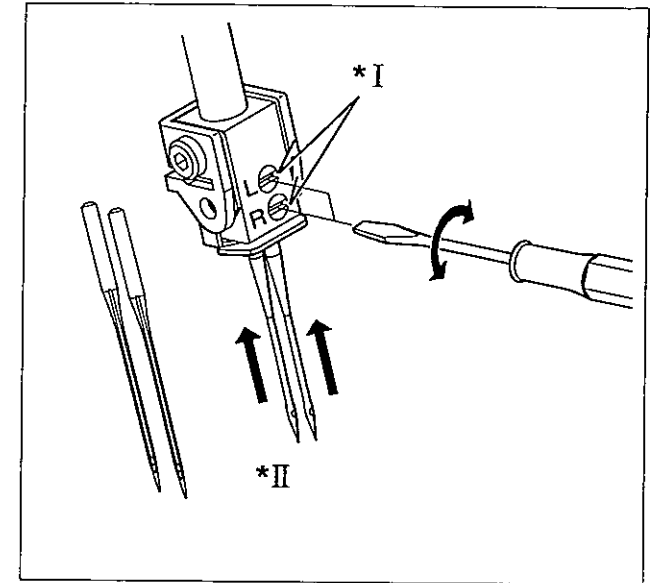
Illustration * I : Needle clamp screw
* II : Flat side away from you.

CHANGEMENT D'AIGUILLE

Remonter la barre-aiguille au maximum en tournant le volant vers soi, mais en laissant le pied presseur en position abaissée.

Dévisser la vis du serre-aiguille, et placer la nouvelle aiguille avec LE COTE PLAT VERS L'ARRIERE. Lorsque l'aiguille est poussée à fond de course, resserrer la vis du serre-aiguille.

Illustration * I : Vis du serre-aiguille
* II : Plat du talon vers l'arrière



MONTAR LA(S) AGUJA(S)

Levantar la barra de las agujas hasta su punto más alto girando el volante manual hacia usted, pero deje el pie prensatelas abajo.

Destornillar el tornillo de la aguja con el destornillador pequeño, para quitar las agujas viejas. Colocar las nuevas agujas con el LADO PLANO, LADO POSTERIOR, en la ranura de la barra subiéndola a todo lo que puede. Apretar firmemente el tornillo de sujeción de la aguja.

Ilustración * I : Tornillo de fijación de la aguja
* II : El lado plano, lado posterior.

VERWISSELEN VAN DE NAALDEN

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Zet het voetje naar beneden. Maak de naaldvastzetschroef los en neem de naald uit de naaldhouder. Plaats een nieuwe naald in de naaldhouder, met de platte kant naar achter en zet het naaldschroefje vast.

Afbeelding * I : Naaldvastzetschroefje
* II : Platte kant naar achter

NEEDLE, THREAD AND FABRIC CHART

Use HA × 1SP, HA × 1(130/705H) Needles.

FABRIC		THREAD	NEEDLE
COTTON LINEN	Light weight: Organdy, Lawn, Gingham	Cotton No. 100	90 (14) for general sewing 75 (11) for light weight fabrics
	Heavy weight: Oxford, Denim, Cotton Gaberdine	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60	
WOOL	Light weight: Tropical, Wool, Poplin	Polyester No. 80 Cotton No. 60	
	Serge, Gaberdine, Flannel	Polyester No. 80 - 60 Cotton No. 60	
	Heavy weight: Velours, Camelhair, Astrakhan	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60	
SYNTHETIC FIBRE	Light weight: Georgette Crepe, Voile, Satin	Polyester No. 100 - 80 Cotton No. 120-80	
	Heavy weight: Taffeta, Twills, Denim	Polyester No. 60 Cotton No. 60	
KNIT	Tricot	Polyester No. 80 - 60 Cotton No. 80-60	
	Jersey	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60	
	Wool	Polyester No. 60 - 50 Bulk Nylon	

* Synthetic threads are recommended for ordinary overlocking. Polyester thread, for example, is very useful for different types of fabric.

NOTE: Keep in mind that the lower and upper loopers will use about twice the amount of thread as the needles. When purchasing thread for sewing, therefore, especially if it is an unusual colour, you should buy sufficient for your requirements.

TABLEAU DES FILS ET MATIERES

Utiliser des aiguilles système 130-705 H.

Etoffes		Type de fil	Grosueur d'aiguille
Coton Toile	Tissus légers: Organdi, mousseline, batiste	Coton N° 100	90 (14) Pour la plupart des tissus 75 (11) Pour des tissus fins
	Tissus épais: Laine peignée, jeans, gabardine de coton	Coton N° 80 Polyester N° 60 - 50	
Laine	Tissus légers: Laine, popline	Coton N° 80 Polyester N° 80 - 60	
	Serge, gabardine de laine, flanelle	Coton N° 60 Polyester N° 80 - 60	
	Tissus épais: Velours, poil de chameau, astrakan	Coton N° 60 Polyester N° 60 - 50	
Tissus synthétiques	Tissus légers: Crêpe, voile, satin	Coton N° 120 - 80 Polyester N° 100 - 80	
	Tissus épais: taffetas, croisé	Coton N° 60 Polyester N° 60	
Tricot	Tricot	Coton N° 80 - 60 Polyester N° 80 - 60	
	Jersey	Coton N° 60 Polyester N° 60 - 50	
	Laine	Polyester N° 60 - 50	

* Les fils synthétiques sont recommandés pour la couture courante. Le fil polyester, par exemple, est très performant pour de nombreux types de tissus.

NOTE : Garder en mémoire que les boucleurs inférieur et supérieur consomment près du double de fil que les aiguilles. Lorsque vous achetez votre fil, spécialement pour les couleurs ou qualités spéciales, vous devez faire attention à cette particularité des surjeteuses.

MATERIALS, HILOS Y AGUJAS

Usar agujas HA × 1SP (punta bola) o 130/705H S.

MATERIAL		HILO	AGUJA
MEDIO LINO	Género ligero Organdina, Lino, Carracian	Algodón N° 100	90 (14) para cosido general 75 (11) para materials de género ligero
	Género fuerte Oxford, Mahón, Gabardina de algodón	Poliester N° 60 - 50 Algodón N° 60	
LANA	Género ligero Tropical, Lana, Popelin	Poliester N° 80 Algodón N° 60	
	Gabardina, sarga de seda, Flanela	Poliester N° 80 - 60 Algodón N° 60	
	Género fuerte Panas, Astracán, Pelo de camello	Poliester N° 60 - 50 Algodón N° 60	
FIBRA	Género ligero Grespón georgette, Satén velo	Poliester N° 100 - 80 Algodón N° 120 - 80	
	Género fuerte Tafeta, Mahón, Sargas	Poliester N° 60 Algodón N° 60	
PUNTO	Tricot	Poliester N° 80 - 60 Algodón N° 80 - 60	
	Jersey	Poliester N° 60 - 50 Algodón N° 60	
	Lana	Poliester N° 60 - 50 Nylon grueso	

* Los hilos sintéticos se recomiendan para pespuntos corrientes. El hilo de poliester, por ejemplo, es muy útil para diferentes tipos de materials.

Nota : Se tendrá en cuenta que las anclas superior e inferior usarán el doble de cantidad de hilo que el hilo de la aguja. Cuando compre hilo para coser, si es de un color poco usual, debe comprar suficiente para sus necesidades.

NAALD, GAREN EN STOFFEN-TABEL

Gebruik HA x ISP, of 130/705H naalden.

STOFFEN		GAREN	NAALDEN
KATOEN LINNEN	Dunne stoffen: Organdie, Batist, Katoen	Katoen No. 100	90 (14) Voor normaal naaien 75 (11) Voor dunne stoffen
	Dikke zware stoffen: Denim, Katoen, Garbadine	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
WOLLEN	Dunne wollen stof: Wol, Popeline, Tropical	Polyester No. 80 Katoen No. 60	
	Serge, Gabardine, Flanel	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 60	
	Dikke zware stoffen: Velours, Camel, Astrakan	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
SYNTHE TISCHE STOFFEN	Dikke zware stoffen: Denim, Tafzijde, Keper	Polyester No. 100 - 80 Katoen No. 120-80	
	Dunne stoffen: Georgette Crepe, Satijn	Polyester No. 60 Katoen No. 60	
GEBREIDE	Tricot	Polyester No. 80 - 60 Katoen No. 80-60	
	Jersey	Polyester No. 60 - 50 Katoen No. 60	
	Wol	Polyester No. 60 - 50 Mousse Nylon	

*Wij raden u aan voor normaal locken, synthetisch garen te gebruiken. De meeste stoffen kunt u hiermee naaien.

LET OP: Let op, de boven en ondergrijper gebruiken ongeveer 2x zoveel garen als de naalddraden.

2. STARTING TO SEW

THREADING YOUR MACHINE

Wrong threading may cause skipped stitches, breaking threads, or other problems.

Try to master the correct threading before moving on to test sewing.

Threading must be carried out in the sequence of Lower Loper – Upper Loper – Needle.

Open the front cover and the working table. Raise needle to its highest point by turning hand wheel towards you, and raise the presser foot.

Before re-threading lower looper, remove thread from needle eye first, then re-thread the lower looper. This will prevent tangling.

NOTE: Thread tension is released when the presser foot is lifted up.

THREADING LOWER LOOPER

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the lower thread through tension slot. Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through thread guide as illustrated.
4. Pass the thread through lower looper eye, and hook it around part A as indicated by the arrow. Leave about 4" (10 cm) extra thread.

2. COMMENCER A COUDRE

ENFILAGE DE LA MACHINE

Un mauvais enfilage causera des points de manque, des casses de fil ou autres problèmes.

Essayer de bien maîtriser l'enfilage avant de poursuivre avec le test de couture.

L'enfilage doit être effectué dans l'ordre suivant : boucleur inférieur – boucleur supérieur – aiguilles.

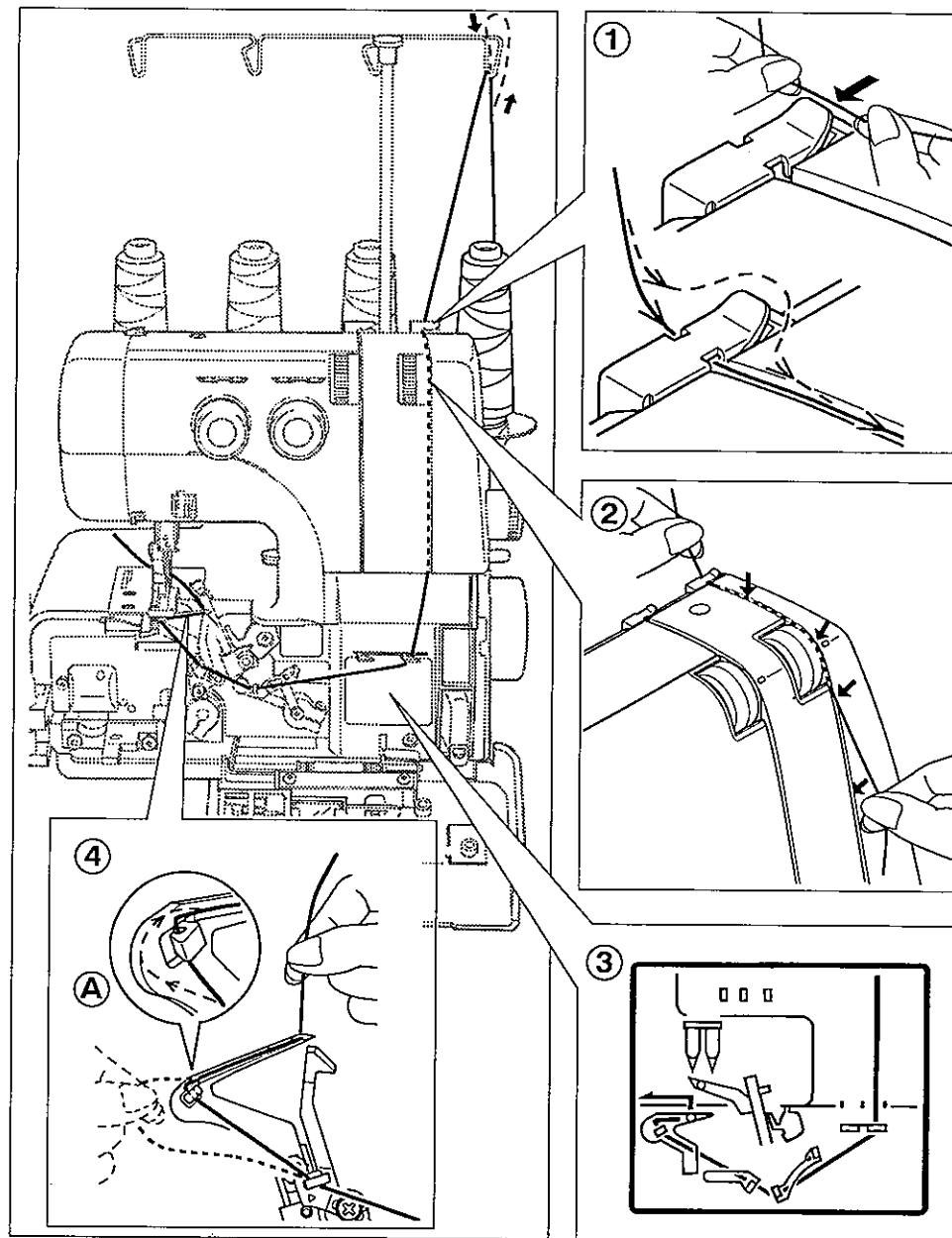
Ouvrir le capot frontal et la table de travail. Relever l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi, et relever le pied presseur.

Avant de réenfiler le boucleur inférieur, retirer le fil du chas d'aiguille en premier, puis enfiler le boucleur inférieur, ceci évitera la formation de noeuds.

NOTE : La tension des fils est automatiquement relâchée lorsque le pied presseur est relevé.

ENFILAGE DU BOUCLEUR INFÉRIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil vers le bas avec la main droite, la main gauche le soutenant en avant des tensions et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le chas du boucleur inférieur après l'avoir passé dans son support, d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.



2. EMPEZAR A COSER**ENHEBRAR SU MAQUINA**

Un mal enhebrado puede originar puntos sueltos, rotura del hilo y otros problemas. Trate de dominar el enhebrado correcto antes de moverse en las pruebas de cosido.

El enhebrado se debe realizar en la secuencia de ojo guía inferior – ojo guía superior – aguja.

Para re-enhebrar el ojo inferior. Abrir la tapa frontal y la mesa de trabajo de antemano.

Levantar la barra de aguja hasta su punto más alto girando el volante con la mano hacia usted, y levantar el pie prensatelas.

Quitar el hilo del ojo de la aguja primero, y luego re-enhebrar el ojo inferior. Esto prevendrá el enredo.

NOTA: La tensión del hilo se suelta cuando levanta el pie prensatelas.

ENHEBRAR EL ANCORAS INFERIOR

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ve en la figura.
2. Conducir el hilo a través de la ranura, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo hacia abajo con su mano derecha firmemente.
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como ilustrado.
4. Pasar el hilo a través del ojo del ancora inferior y engancharlo alrededor de la pieza A como se indica con la flecha. Dejar unos 10 cm. de hilo extra.

2. BEGINNEN MET NAAIEN**INRIJGEN VAN DE MACHINE**

Verkeerd inrijgen veroorzaakt draadbreek, overslaan van steken en andere problemen.

De machine rijgt u in volgens onderstaande volgorde.

Ondergrijper-Bovengrijper-Naalden. Rijg de machine zorgvuldig in, om problemen te voorkomen.

Open het frontklepje en de werktafel. Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien, en zet het persvoetje omhoog.

Als u de ondergrijper opnieuw moet inrijgen, haal dan eerst de naalddraden uit de naald(en). Rijg daarna de ondergrijper opnieuw in. Dit voorkomt dat de draden in de war raken.

LET OP: De draadspanning wordt automatisch ontspannen, als u het persvoetje omhoog zet.

INRIJGEN VAN DE ONDERGRIJPER

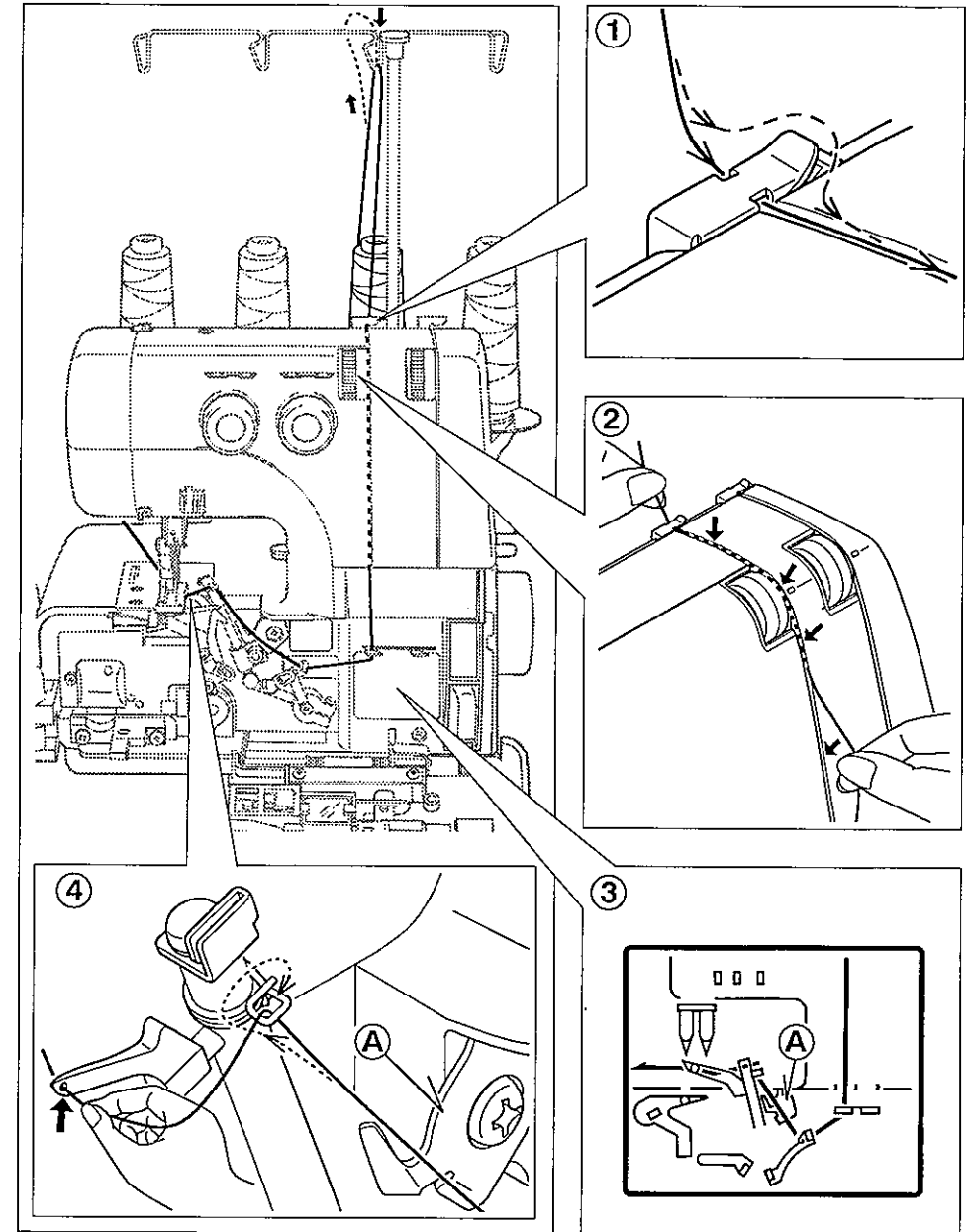
1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het grijperoog en haak de draad achter geleider (a) zoals aangegeven met de pijl. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

THREADING UPPER LOOPER

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the upper thread through the slot.
 - Holding the thread with your left hand, pull down with right hand firmly.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated. When threading according to the instruction, upper looper thread pass the thread guide (A) automatically after rotating hand wheel.
4. Pass the thread through wire thread guide and looper eye, leaving an excess length of about 4" (10 cm).

ENFILAGE DU BOUCLEUR SUPERIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré. Quand vous enfilez selon les instructions, le fil du boucleur supérieur passe par le guide de fil (A) automatiquement après avoir tourné la roue manuelle.
4. Passer le fil dans le guide-fil en colimaçon puis dans le chas d'aiguille d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.



ENHEBRAR EL ANCORA SUPERIOR

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ilustra.
2. Conducir el hilo a través de la ranura, asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión, reteniendo el hilo con su mano izquierda y tirándolo firmemente hacia abajo con su mano derecha.
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como ilustrado.
Cuando enhebre la máquina de acuerdo con las instrucciones, la ancora superior pasa por la guía del hilo (A) automáticamente, después de rotar el volante manual.
4. Pasar el hilo a través de la guía del hilo y el ojo de la ancora superior dejando una longitud de más de unos 10 cm.

INRIJGEN VAN DE BOVENGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houd de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
Als de machine volgens de handleiding is ingeregen, zal de bovengrijperdraad automatisch in de draadgeleider (A) gelaid worden als u het handwiel naar u toe draait.
4. Steek de draad door het draadoogje en steek daarna de draad door het oog van de bovengrijper. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

THREADING NEEDLES

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Draw the needle threads through left-hand tension.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated.
4. Thread the needles from front to back through needle eye and pull the threads towards the back passing along the right side of presser foot, leaving an extra length of about 4" (10 cm).

ENFILAGE DES AIGUILLES

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer les fils d'aiguille à travers la tension gauche.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Enfiler les aiguilles d'avant vers l'arrière dans les chas d'aiguille puis tirer les fils en passant vers la droite du pied presseur. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

NEEDLE THREADER
(OPTION)

Needle is threaded easily by needle threader. (See page 78.)

Illustration * I : When using normal or thin thread.

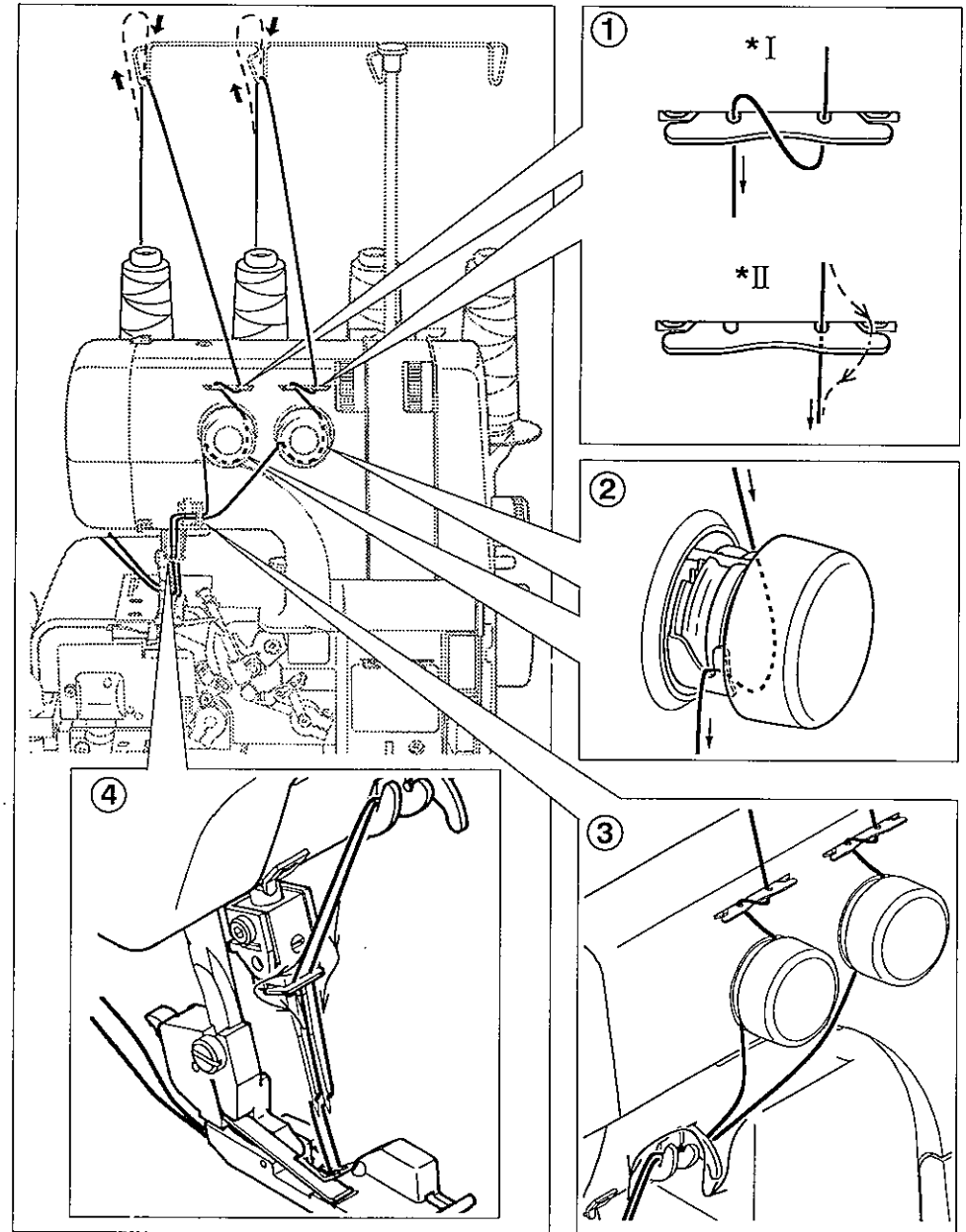
* II : When using thick thread.

ENFILE-AIGUILLE
(OPTIONNEL)

Les aiguilles peuvent automatiquement être enfilées avec l'enfileur d'aiguille (voir page 78).

Illustration * I : Lorsqu'on utilise un fil fin ou normal.

* II : Lorsqu'on utilise un fil épais.



ENHEBRAR AGUJAS

1. Avanzar el hilo a través de la guía del hilo como se ilustra.
2. Conducir los hilos asegurándose de que el hilo pase entre los discos de tensión.
3. Tirar el hilo a través de la guía del hilo como se ve en figura.
4. Enhebrar las agujas desde el frente a la parte posterior a través del ojo de la aguja, y tirar los hilos hacia atrás pasando a lo largo del lado derecho del pie prensatelas, dejando una longitud extra de unos 10 cm.

**ENHEBRADOR DE AGUJA
(OPCIONAL)**

La aguja se enhebra fácilmente por el enhebrador de aguja (Ver página 79.)

Ilustración * I : Al usar el hilo normal o fino.

* II : Al usar el hilo grueso.

INRIJGEN VAN DE NAALDEN

1. Rijk de draad door de diverse draadgeleiders zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijk de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad van voor naar achter, door het naaldoog en leg de draad vanaf de rechterkant, onder de voet door en knip de draad op ongeveer 10 cm af.

**DRAADINRIJGER
(OPTIONEEL)**

De naald is nog eenvoudiger in te rijgen, als u de draadinrijger gebruikt.
(Zie blz. 79.)

Afbeelding * I :

* II :

HELPFUL HINTS

REPLACING THREAD SPOOLS

When replacing thread spools, the following steps may be helpful for quick changeover.

1. Cut off existing threads near the spools. Tie the cut ends thread from new spools as illustrated (seamen's knot).
2. Raise presser foot.
3. Lower needle bar to its lowest position by turning hand wheel AWAY FROM YOU. Carefully pull the existing threads until the connecting knots pass through needle eye and looper eyes.

CUTTING NEEDLE THREAD

Frayed thread may make needle threading difficult.

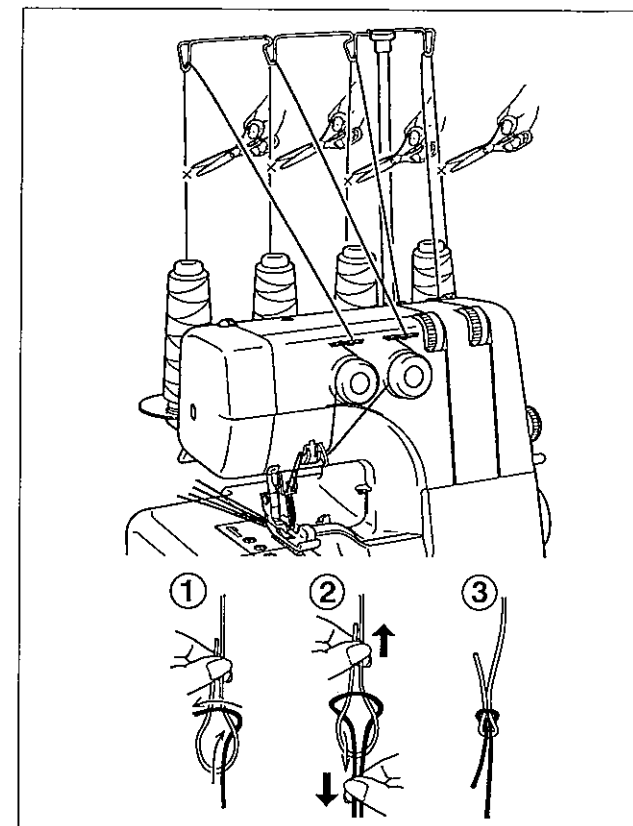
Draw the thread near the thread cutter on the needle plate and push the thread cutter lever or draw the thread passing under the moving cutter and turn hand wheel towards you to obtain clear cut end as illustrated.

CONSEILS D'UTILISATION

REMPLENER LES BOBINES DE FIL

Les conseils suivants seront utiles pour changer rapidement et facilement les fils de bobine.

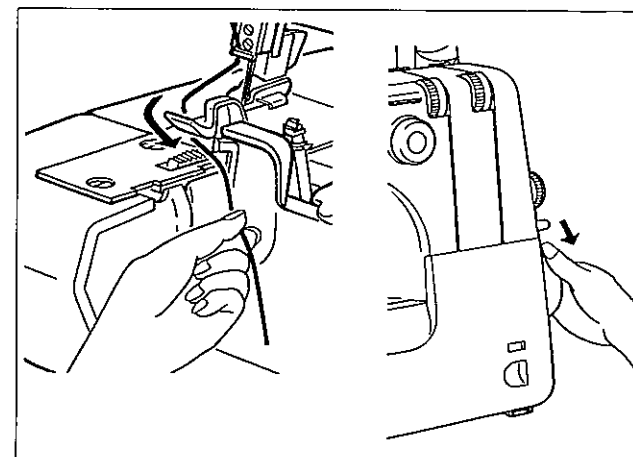
1. Couper les fils installés près des bobines. Faire un noeud avec le nouveau fil comme montré (noeuds marins plats).
2. Relever le pied presseur.
3. Abaisser la barre-aiguille en position la plus basse en tournant le volant vers soi. Tirer avec précaution les fils installés jusqu'à ce qu'ils passent dans les chas des aiguilles et des boucleurs.



COUPER LE FIL D'AIGUILLE

Un fil effiloché peut rendre l'enfilage de l'aiguille difficile.

Tirer le fil vers le coupe-chânette de la plaque-aiguille puis abaisser le levier de commande du coupe-chânette ou tirer le fil et le passer sous le couteau mobile, tourner le volant vers soi pour obtenir une extrémité de fil bien nette.



SUGERENCIAS DE AYUDA**REEMPLAZAR LOS CARRETES DE HILO**

Cuando se reemplacen los carretes de hilo, para un cambio rápido, los siguientes pasos pueden ser útiles.

1. Cortar los hilos existentes cerca de los carretes. Ate los bordes cortados al hilo de los nuevos carretes como ilustrado. (Nudo de marineros)
2. Levantar el pie prensatelas.
3. Bajar la barra de aguja a la posición más baja girando el volante manualmente en sentido de la costura. Tirar cuidadosamente de los hilos existentes hasta que los nudos de conexión pasen a través de ojo de la aguja y la ancora.

CORTAR EL HILO DE LA AGUJA

Un hilo deshilachado puede hacer difícil el enhebrado de la aguja. Tire del hilo cerca del cortador de hilo de la placa aguja y empujar la palanca de cortado o tire del hilo hasta que posicione debajo de la cuchilla móvil y gire el volante manualmente en sentido de la costura para obtener un corte limpio como ilustrado.

BRUIKBARE TIPS**VERWISSELEN VAN HET GAREN**

Als u het garen gaat wisselen, ga dan als onderstaand omschreven te werk.

1. Knip de draad vlak boven de klos door. Knoop de losse eindjes draad aan het nieuwe garen vast. (Platte knoop.)
2. Zet het voetje omhoog,
3. Plaats de naald(en) in de laagste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Trek de draden voorzichtig door de geleiders tot het knoopje door het grijper, respectievelijk, naalldoog gaat. Laat het voetje zakken en naai rustig een nieuwe draadkettel.

DOORKNIPPEN VAN DE NAALDDRAAD

Een rafelige draad is moeilijk door het naalldoog te steken. Knip daarom een stukje van de draad af. Gebruik hierbij het draadafsnijmesje, of trek de draad tussen de beide messen. Draai het handwiel naar u toe, tot u de draad doorknipt. (Zie afbeeldingen.)

TESTING STITCH OVERLOCK STITCHES

After threading is completed, use a scrap of fabric that you plan to sew and test to sew in the following order.

1. Gently pulling all the threads to the left, lower the presser foot. Rotate the hand wheel towards you a few times to see if the lock stitches are properly formed.
2. Start the machine at low speed and feed in test fabric under the presser foot by slightly pushing it forward. (This can be done with the presser foot down on most fabrics except bulky materials.) Guide the fabric gently as machine automatically feeds the material.
3. Check thread tensions by test sewing on spare fabric. (See page 42.)
4. At fabric end, carry on running machine at low speed, gently pulling the fabric towards the back, until about 5 to 6 cm of extra lock stitches are produced without fabric. Cut thread by pushing thread cutter lever down, or with scissors.

TESTER LA FORMATION DU POINT

Après avoir terminé l'enfilage, utiliser une chute du tissu à utiliser pour tester la couture dans l'ordre suivant :

1. Tirer doucement les fils vers la gauche, abaisser le pied presseur. Tourner le volant vers soi plusieurs fois afin de vérifier la formation de la chaînette.
2. Commencer à coudre lentement et faire glisser l'échantillon sous le pied en le poussant légèrement vers l'avant (ceci peut être fait avec le pied abaissé sur la plupart des tissus, excepté les tissus particulièrement épais).
3. Vérifier l'équilibrage des tensions sur l'échantillon du tissu que vous allez coudre. (Voir page 42.)
4. A la fin du tissu, continuer à coudre à basse vitesse, tirer doucement le tissu vers l'arrière jusqu'à ce que 5 à 6 cm de points de chaînette soient réalisés sans tissu. Couper les fils en utilisant le levier du coupe-chaînette ou des ciseaux selon le modèle de machine.

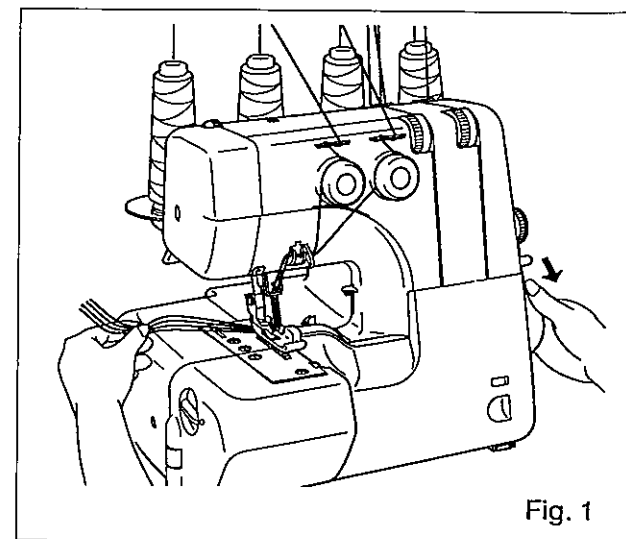


Fig. 1

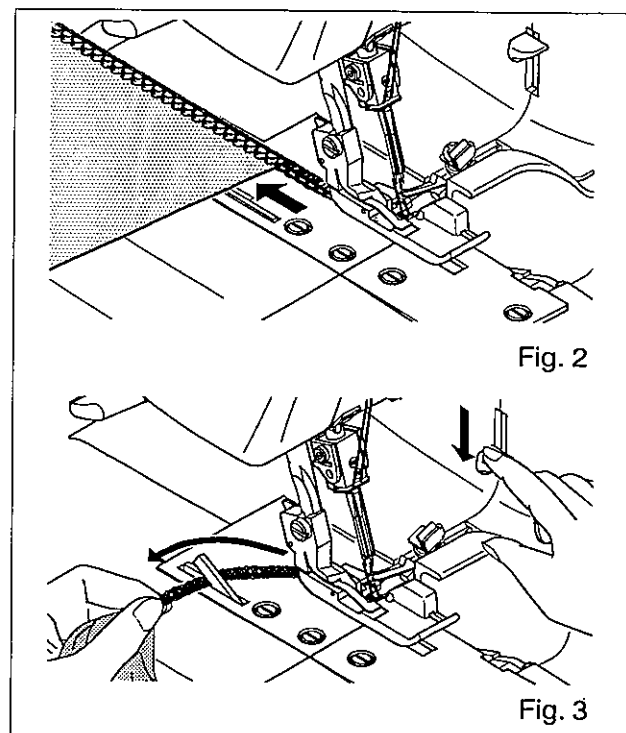


Fig. 2

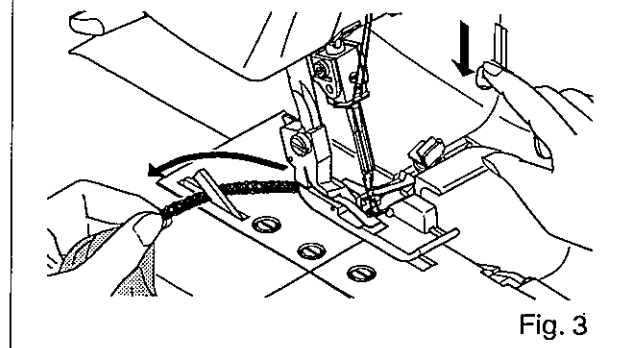


Fig. 3

COMPROBAR LOS SOBREHILADOS

Después de que el enhebrado se complete, usar un material similar que piense coser y verifique las puntadas en el siguiente orden:

1. Tirando suavemente de todos los hilos a la izquierda bajar el pie prensatejas. Girar el volante manual hacia usted unas pocas veces para ver si el sobrehilado está formado adecuadamente.

2. Arrancar la máquina a baja velocidad y avanzar el material de prueba debajo del pie prensatejas tirando ligeramente hacia adelante.
Guiar el material suavemente mientras la máquina avanza automáticamente el material.

3. Comprobar las tensiones del hilo mirando el cosido en el material de prueba. (Ver página 44)

4. Al final del cosido del material, continuar con la máquina funcionando a baja velocidad, tirando suavemente el material hacia la parte de atrás, hasta conseguir unos 5 o 6 cms. de sobrehilado.

Corte el hilo empujando la palanca de cortador o con tijeras.

TESTEN VAN DE OVERLOCKSTEEK

Nadat de machine is ingeregen, naait u de locksteek op een proeflapje. Ga als onderstaand omschreven te werk.

1. Trek de draden lichtjes naar links-achter en laat het voetje zakken. Draai het handwiel naar u toe en naai enkele locksteken met de hand.

2. Druk de voetweerstand iets in en naai langzaam over het proeflapje, waarbij u de stof licht tegen de voet aandrukt. (Geschikt voor de meeste stoffen, maar niet voor dikke stoffen of naden.) Geleid de stof rustig met de hand en laat de machine het werk doen.

3. Controleer de draadspanningen van de locksteek op het proeflapje. (Zie blz. 46.)

4. Aan het eind van de naad, naait u gewoon door, op lage snelheid, en trek daarbij lichtjes aan de stof.
Naai ongeveer 5 tot 6 cm draadkettel.

Knip de draadkettel door, door het draadafsnijheveltje naar beneden te drukken of gebruik een schaar.